Raad van State
Afdeling
20 IV 1959

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le 12 mars 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté "portant modification de la dénomination du Centre Médical Colonial et de l'Agence Coloniale des Approvisionnements du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi", a donné le 18 mars 1959 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12e maart 1959 door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit "tot wijziging van de benaming van het Koloniaal Geneeskundig Centrum en van het Koloniaal Voorradenkantoor van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi", heeft de 18e maart 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour but de modifier la dénomination du Centre médical colonial et de l'Agence coloniale des approvisionnements du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Il conviendrait, dans l'intitulé, d'ajouter "royal" après le terme "arrêté".

A l'article 1er, les mots "à charge du budget du Congo belge et du Ruanda-Urundi" sont superflus, puisque l'article 7 de l'arrêté du Régent du 29 novembre 1948 met déjà à charge du budget du Congo belge les frais d'équipement, d'aménagement et de fonctionnement.

Dans cet arrêté du Régent du 29 novembre 1948, il est question de la "Colonie", du "Ministre des Colonies" et de "l'Administration coloniale". Il serait souhaitable de remplacer ces termes par la nouvelle terminologie.

Dans l'arrêté royal du 23 avril 1953 portant création de l'Agence coloniale des approvisionnements sont employés les termes "Ministre des Colonies" et "Ministère des Colonies"; il conviendrait de les remplacer par la nouvelle terminologie.

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit les différents articles du projet:

.../...

Article 1er.-

L'article 1er de l'arrêté du Régent du 29 novembre 1948 qui crée le Centre médical colonial est remplacé par la disposition suivante :

"Article 1er.- Il est créé dans la métropole un organisme portant la dénomination "Centre médical du Congo belge et du Ruanda-Urundi".

Article 2.-

A l'article 2 du même arrêté, les mots "dans la Colonie","de la Colonie", et de"l'administration coloniale" sont remplacés respectivement par "Au Congo belge et au Ruanda-Urundi", "du Congo belge et du Ruanda-Urundi" et "de l'administration d'Afrique au Congo belge et au Ruanda-Urundi".

Article 3.-

Aux articles 2 à 7 du même arrêté les mots "Ministre des Colonies" et "Centre médical colonial", sont remplacés respectivement par les mots "Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi" et "Centre médical".

Article 4.-

L'article 1er de l'arrêté royal du 23 avril 1953 portant création de l'Agence coloniale des approvisionnements est remplacé par la disposition suivante :

.../...

"Article 1er.-Il est créé une agence sous la dénomination "Agence des approvisionnements du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi",chargée dans la métropole d'apporter son concours au service des approvisionnements du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi".

Article 5.-

Aux articles 2 à 5 du même arrêté les mots "Ministre des Colonies","Ministère des Colonies" et "budget de la Colonie" sont remplacés respectivement par "Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi", "Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi" et "budget du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi".

Article 6.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 7.-

Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

---

Het ontwerp strekt tot wijziging van de benaming van het Koloniaal Geneeskundig Centrum en van het Koloniaal Voorradenkantoor van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

In het opschrift schrijve men "ontwerp van koninklijk besluit" in plaats van "besluit" alleen.

In artikel 1 zijn de woorden "ten laste van de begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" overbodig, aangezien de onkosten voor uitrusting, inrichting en werking reeds krachtens artikel 7 van het besluit van de Regent van 29 november 1948 op de begroting van Belgisch-Congo worden aangerekend.

Het besluit van de Regent van 29 november 1948 gebruikt de termen "Kolonie", "Minister van Koloniën" en "Koloniaal Bestuur". Het verdient aanbeveling ze door de nieuwe terminologie te vervangen.

Het koninklijk besluit van 23 april 1953 tot oprichting van het Koloniaal Voorradenkantoor gebruikt de termen "Minister van Koloniën" en "Ministerie van Koloniën". Men vervangt ze door de nieuwe terminologie.

Met inachtneming van deze opmerkingen wordt voorgesteld de onderscheiden artikelen van het ontwerp als volgt te lezen :

.../...

Artikel 1.-

Artikel 1 van het besluit van de Regent van 29 november 1948, dat het Koloniaal Geneeskundig Centrum opricht, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 1.- In het moederland wordt een organisme opgericht, genaamd "Geneeskundig Centrum van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi".

Artikel 2.-

In artikel 2 van hetzelfde besluit worden de woorden "in de Kolonie", "van de Kolonie" en "van het koloniaal bestuur" onderscheidenlijk vervangen door "in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi", "van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" en "van het Afrika-bestuur in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi".

Artikel 3.-

In de artikelen 2 tot 7 van hetzelfde besluit worden de woorden "Minister van Koloniën" en "Koloniaal Geneeskundig Centrum" onderscheidenlijk vervangen door de woorden "Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" en "Geneeskundig Centrum".

Artikel 4.-

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 23 april 1953 tot oprichting van het Koloniaal Voorradenkantoor wordt door volgende bepaling vervangen :

.../...

"Artikel 1.- Onder de benaming "Voorradenkantoor van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" wordt een kantoor opgericht dat tot taak heeft in het moederland zijn medewerking te verlenen aan de dienst der voorraden van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi".

Artikel 5.-

In de artikelen 2 tot 5 van hetzelfde besluit worden de woorden "Minister van Koloniën ","Ministerie van Koloniën" en "Koloniale Begroting" onderscheidenlijk vervangen door "Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi", "Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi" en "begroting van het Ministerie van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi".

Artikel 6.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt bekendgemaakt.

Artikel 7.-

Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi is belast met de uitvoering van dit besluit..

---

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

| | | | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : J. SUETENS, | premier président, | | |
| de Heren : | eerste-voorzitter, | | |
| L. MOUREAU, | conseillers d'Etat, | | |
| G. HOLOYE, | raadsheren van State, | | |
| A. BERNARD, | assesseurs de la section de législation, | | |
| Ch. VAN REEPINGHEN, | bijzitters van de afdeling wetgeving, | | |
| C. ROUSSEAUX, | greffier adjoint, | greffier. | |
| | adjunct-griffier, | griffier. | |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.